

A TANTÁRGY ADATLAPJA

1. A képzési program adatai

1.1 Felsőoktatási intézmény	Babeş–Bolyai Tudományegyetem
1.2 Kar	Bölcsészettudományi Kar
1.3 Intézet/Tanszék	Magyar Irodalomtudományi Intézet
1.4 Szakterület	Nyelv és irodalom
1.5 Képzési szint	Alapképzés
1.6 Szak / Képesítés	Világ- és összehasonlító irodalom mellékszak (magyar nyelven)

2. A tantárgy adatai

2.1 A tantárgy neve	Fordítás és komparatiztika LLT5214						
2.2 Az előadásért felelős tanár neve	Dr. Vallasek Júlia						
2.3 A szemináriumért felelős tanár neve	Drd. Jankó Szép Yvette						
2.4 Tanulmányi év	KB 2	2.5 Félév	4	2.6. Az értékelés módja	Vizsga	2.7 A tantárgy típusa	KÖ.

3. Teljes becsült idő (az oktatási tevékenység féléves óraszama)

3.1 Heti óraszám	2	melyből: 3.2 előadás	1	3.3 szeminárium/labor	1
3.4 A tantervben szereplő össz-óraszám	28	melyből: 3.5 előadás	14	3.6 szeminárium/labor	14
A tanulmányi idő elosztása:					óra
A tankönyv, a jegyzet, a szakirodalom vagy saját jegyzetek tanulmányozása					22
Könyvtárban, elektronikus adatbázisokban vagy terepen való további tájékozódás					22
Szemináriumok / házi feladatok, portfóliók, referátumok, esszék kidolgozása					22
Konzultáció					2
Vizsgák					2
Más tevékenységek:					0
3.7 Egyéni munka össz-óraszama	70				
3.8 A félév össz-óraszama	98				
3.9 Kreditszám	4				

4. Előfeltételek (ha vannak)

4.1 Tantervi	•
4.2 Kompetenciabeli	• valamely idegen nyelv (angol, francia, finn) haladó szintű ismerete

5. Feltételek

5.1 Az előadás lebonyolításának feltételei	• előadóterem, alkalmmilag vetítő, laptop, hangszórók
5.2 A szeminárium / labor lebonyolításának feltételei	• szemináriumi terem, alkalmmilag vetítő, laptop, hangszórók

6. Elsajátítandó kompetenciák

Szakmai kompetenciák	<p>C5.2. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale si lexicale ale limbii B si corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C6.6 Realizarea analizei unui text literar de complexitate medie în limba B, utilizând concepte și termeni de bază din teoria literară și sintetizând literatura secundară</p>
Általános kompetenciák	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală si profesională</p>

7. A tantárgy célkitűzései (az elsajátítandó kompetenciák alapján)

7.1 A tantárgy általános célkitűzése	<ul style="list-style-type: none"> A tantárgy megismerteti a magyar nyelvre történő műfordítás elméletének és hagyományának néhány fontosabb aspektusával
7.2 A tantárgy sajátos célkitűzései	<ul style="list-style-type: none"> Alapvető műfordítói kompetenciák kialakítása

8. A tantárgy tartalma

8.1 Előadás	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1.Bevezető előadás: fordításelmélet	Szemléltető előadás, brainstorming Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
2. A magyar fordítás hagyománya I. Interpretatív fordítások	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
3. A magyar fordítás hagyománya II. Szövegű fordítás	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
4. A magyar fordítás hagyománya III. Szociokulturális interpretáció	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
5. A Nyugat és fordítói köre	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
6. Műfordítás a XX század második felében	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
7. Műfordítás szerepe az interetnikus kommunikációban	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
<p>Kötelező könyvészet:</p> <p>Jeney Éva (szerk.) Szó és betű szerint a világ.Bp., Balassi Kiadó, 2010.</p> <p>N. Tóth Anikó (szerk.) Irodalom és fordítás. Nyitra, Konstantin Filozófus Egy. Közép-európai Tanulmányok</p>		

Kara ; 2009.

Bárczi Zsófia, Vančonek Kremmer Ildikó (szerk.) Fordítás - nyelv - irodalom - társadalom : nyelvészeti és irodalmi tanulmányok a fordításról, Nyitra : Konstantin Filozófus Egy. Közép-európai Tanulmányok Kara ; 2008.

Jeney Éva, Józán Ildikó (szerk): Nyelvi álarok: tizenhárman a fordításról. Bp., Balassi Kiadó, 2008.

Jeney Éva, Józán Ildikó, Hajdu Péter (szerk) Kettős megvilágítás: fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig, Bp., Balassi Kiadó, 2007.

Steiner, George: Babel után: nyelv és fordítás. Bp., Corvina, 2009

8.2 Szeminárium	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. A szemináriumi témák kiválasztása. Bevezető műfajtalankodás. A műfordító „feladatai”. Hűségdiskurzusok. A fordítás tükröz-fázisa. Nyelvi humor és fordítás.	Dialógus; frontális és csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
2. Fordítás és (vers)forma.	Dialógus; csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
3. Eposzok fordítása és újrafordítása.	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
4. Kispróza–nagypróza aprózva.	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
5. Drámák és színpadi szövegek fordítása.	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
6. Fordíthatóság–ferdíthetőség a gyermeki irodalomban.	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
7. Egyéb kategória (film, filmforgatókönyv, képregény, reklám stb.). Fordítások lektorálása – überfordítás vagy felforgatás?	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.

Kötelező könyvészet:

Benjamin, Walter: *A műfordító feladata* In A szirének hallgatása, Osiris, Budapest, 2001.

de Man, Paul, *Walter Benjamin A műfordító feladata című írásáról* In Átváltozások 1994/2.

Steiner, George: *Babel után. Nyelv és fordítás*. Bp., Corvina, 2009.

Ajánlott könyvészet:

A Műfordítók műhelyében rovat a Fordítástudomány című folyóiratban.

Albert Sándor, *A fordíthatóság és fordíthatatlanság határán* In Fordítástudomány 7/1.

Szele Bálint, *A magyar Shakespeare-fordítás története* In Fordítástudomány 8/2.

Vándor Judit, *Adaptáció és újrafordítás* In Fordítástudomány 9/1.

Pusztai-Varga Ildikó, *Műfordítók mint kulturális brókerek. Egy terminus útja a kultúrakutatástól a műfordításig* In Fordítástudomány 10/2.

Klaudy Kinga, *A fordítás elmélete és gyakorlata*, Scholastica, Budapest, 1997.

Varga P. Ildikó, *Hiisi szarvasától a csodaszarvasig. A kalevala magyar fordításai*, EME, Kolozsvár, 2010.

A fordítás mint kulturális praxis (szerk. Kálmán C. György, Orbán Jolán), Jelenkor, Pécs, 2004.

Ingo, Rune, *Lähtökielestä kohdekieleen*, Juva, Helsinki, 1990.

Riitta Oittinen, *Kääntäjän karnevaali*, Tampere University Press, 1995.

9. A szakmai testületek és a szakterület reprezentatív munkáltatói elvárásainak összhangba hozása a tantárgy tartalmával.

•

10. Értékelés

A tevékenység típusa	10.1 Értékelési kritériumok	10.2 Értékelési módszerek	10.3 Ennek aránya a végső jegyben
10.4 Előadás	A szakirodalom és az előadások során tárgyalt anyag beható ismerete	Írásbeli vizsga	2/3
	Önálló munka (1, 3-5 oldalas szöveg fordítása)		
10.5 Szeminárium	Egy szemináriumi téma kidolgozása vitaindító vagy szemináriumi dolgozat formájában. Önálló munka: műhelynapló egy szabadon választott szöveg fordításáról.	Folyamatos értékelés	1/3
10.6 Minimális követelmények			
<ul style="list-style-type: none"> A kötelező szakirodalom elolvasása Jelenlét 			

Data completării

11.04.2020

Semnătura titularului de curs

Vallasek Julia

Semnătura titularului de seminar

Jovanovic

Semnătura titularului de curs practic

Data avizării în departament

17.04.2020

Semnătura directorului de departament

JH

Data avizării la Decanat

28.04.2020

Semnătura Prodecanului responsabil

Georgina Iria

Ștampila facultății